

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное учреждение
высшего профессионального образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации



УТВЕРЖДАЮ

Проректор
по образовательной деятельности КФУ
Проф. Минзарипов Р.Г.

"__" _____ 20__ г.

Программа дисциплины

Язык конфессиональной литературы в сопоставительном анализе ФТД.Б.4

Направление подготовки: 032700.68 - Филология

Профиль подготовки: Литературоведческая компаративистика

Квалификация выпускника: магистр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Галиева А.М.

Рецензент(ы):

-

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой:

Протокол заседания кафедры No ___ от "___" _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации
(отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации):

Протокол заседания УМК No ___ от "___" _____ 201__ г

Регистрационный No

Казань

2014

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. (доцент) Галиева А.М. кафедра общей лингвистики, лингвокультурологии и переводоведения отделение татарской филологии и межкультурной коммуникации им.Г.Тукая , Alfia.Galieva@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

На основе имеющихся знаний магистрантов по лингвистическим и религиоведческим дисциплинам формирование знаний о специфике языка религиозных текстов по отношению к текстам нерелигиозного (светского) содержания), выявление на конкретном материале связей языка и религии на примере разных религиозных систем, выявление лингвистического (на уровне специальной теонимической лексики, метафорики, способов вербализации и выражения сакральных смыслов и т.п.) своеобразия каждой конфессии, совершенствование навыков лингвистического анализа на материале текстов разных конфессий (с включением текстов на разных языках, например, анализ мусульманских текстов на русском и татарском, протестантских ? на русском и английском и т.п.), освещение проблем, связанных с переводом религиозных текстов, на язык народа, традиционно относящегося к другой конфессии (например, мусульманских текстов на русский, христианских на татарский), раскрытие своеобразия вербализации в языке сакральных смыслов.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " ФТД.Б.4 Факультативы" основной образовательной программы 032700.68 Филология и относится к базовой (общепрофессиональной) части. Осваивается на 2 курсе, 3 семестр.

Любая религиозная доктрина характеризуется особым лингвистико-религиозным содержанием. Религиозное учение возникает не только в конкретных историко-культурных условиях, но и в условиях конкретной социолингвистической ситуации, что накладывает на него свой отпечаток. При дальнейшем развитии и распространении религиозного учения языковые факторы также продолжают играть важную роль (проблема перевода или переводимости/непереводимости канонизированных текстов, выбор языка богослужения, проблемы текстологии и интерпретации, культовая риторика, языковые способы выражения сакральных смыслов, религиозные символы и их вербализация в языке и т.п.). Поэтому изучение языковых особенностей религиозных текстов разных конфессий является важной составляющей при подготовке будущих специалистов в области межкультурной коммуникации. Курс предполагает интегрирование материала религиоведческого и историко-религиозного характера с материалом по языкознанию, социолингвистике, отчасти семиотике и философии языка.

Место дисциплины: входит в факультативы. Раздел ФТД.Б.4.

Осваивается на 2 курсе магистратуры (3 семестр).

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные языковые особенности религиозных текстов;
особенности функционирования религиозных текстов в современной ситуации;
специфику использования тропов и стилистических фигур в текстах разных конфессий.

2. должен уметь:

анализировать тексты религиозного содержания с позиций межкультурной коммуникации; применять полученные знания в области исследования религии как комплексного феномена; пользоваться научной и справочной литературой по языкознанию и религиоведению при анализе религиозных текстов.

3. должен владеть:

необходимым терминологическим аппаратом курса;

методами лексико-грамматического, стилистического анализа религиозных текстов разных конфессий.

навыками стилистического анализа языка религиозных текстов.

к практическому применению полученных знаний при решении профессиональных задач;

к устной и письменной коммуникации.

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет зачетных(ые) единиц(ы) 72 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 3 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Язык и религия как первые моделирующие системы человеческого сознания.	3	1	2	0	0	
2.	Тема 2. Проблема вербализации сакральных смыслов в языке	3	2	2	2	0	
3.	Тема 3. Язык и магия	3	3	0	2	0	
4.	Тема 4. Языковые особенности библейских текстов	3	4	0	2	0	

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
5.	Тема 5. Сакрально-теонимическая лексика христианства	3	5-6	0	4	0	
6.	Тема 6. Сакрально-теонимическая лексика ислама	3	7-8	0	4	0	
7.	Тема 7. Способы выражения сакрального содержания в христианских и мусульманских текстах.	3	9	0	2	0	
8.	Тема 8. Метафорические образы бога (богов) в языке разных конфессий	3	10-11	2	2	0	
9.	Тема 9. Проблемы перевода канонических (и шире, религиозных) текстов	3	12-14	2	4	0	
10.	Тема 10. Языковые особенности текстов современных неортодоксальных религиозных объединений	3	15-16	0	4	0	
11.	Тема 11. Вопрос о религиозном стиле	3	17-18	0	2	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	3		0	0	0	зачет
	Итого			8	28	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Язык и религия как первые моделирующие системы человеческого сознания.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Тема 2. Проблема вербализации сакральных смыслов в Языке

лекционное занятие (2 часа(ов)):

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 3. Язык и магия

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 4. Языковые особенности библейских текстов

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 5. Сакрально-теонимическая лексика христианства

практическое занятие (4 часа(ов)):

Тема 6. Сакрально-теонимическая лексика ислама

практическое занятие (4 часа(ов)):

Тема 7. Способы выражения сакрального содержания в христианских и мусульманских текстах.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 8. Метафорические образы бога (богов) в языке разных конфессий

лекционное занятие (2 часа(ов)):

практическое занятие (2 часа(ов)):

Тема 9. Проблемы перевода канонических (и шире, религиозных) текстов

лекционное занятие (2 часа(ов)):

практическое занятие (4 часа(ов)):

Тема 10. Языковые особенности текстов современных неортодоксальных религиозных объединений

практическое занятие (4 часа(ов)):

Тема 11. Вопрос о религиозном стиле

практическое занятие (2 часа(ов)):

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Язык и религия как первые моделирующие системы человеческого сознания.	3	1	Чтение рекомендованной литературы	3	устный опрос
2.	Тема 2. Проблема вербализации сакральных смыслов в языке	3	2	Чтение рекомендованной литературы	3	устный опрос
3.	Тема 3. Язык и магия	3	3	Чтение рекомендованной литературы, знакомство с текстами магического содержания и их языковыми особенностями	4	устный опрос
4.	Тема 4. Языковые особенности библейских текстов	3	4	Чтение рекомендованной литературы	4	устный опрос
5.	Тема 5. Сакрально-теонимическая лексика христианства	3	5-6	Чтение рекомендованной литературы, анализ заданных религиозных текстов	4	проверка результатов проведенного анализа текста

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
6.	Тема 6. Сакрально-теонимическая лексика ислама	3	7-8	Чтение рекомендованной литературы, анализ заданных религиозных текстов	2	проверка результатов проведенного анализа текста
7.	Тема 7. Способы выражения сакрального содержания в христианских и мусульманских текстах.	3	9	Чтение рекомендованной литературы, анализ заданных религиозных текстов	2	проверка результатов проведенного анализа текста
8.	Тема 8. Метафорические образы бога (богов) в языке разных конфессий	3	10-11	Чтение рекомендованной литературы, анализ заданных религиозных текстов	5	проверка результатов проведенного анализа текста
9.	Тема 9. Проблемы перевода канонических (и шире, религиозных) текстов	3	12-14	Чтение рекомендованной литературы, анализ заданных религиозных текстов	3	устный опрос
10.	Тема 10. Языковые особенности текстов современных неортодоксальных религиозных объединений	3	15-16	Чтение рекомендованной литературы, анализ заданных религиозных текстов. Подбор фрагментов текстов	4	проверка результатов проведенного анализа текста
11.	Тема 11. Вопрос о религиозном стиле	3	17-18	Чтение рекомендованной литературы, анализ заданных религиозных текстов.	2	проверка результатов проведенного анализа текста
	Итого				36	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Устный опрос, письменные задания, коллоквиумы, контрольные работы, проблемные лекции, лекции-беседы, лекции-консультации, методы группового решения творческих задач, мозговой штурм.

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Язык и религия как первые моделирующие системы человеческого сознания.

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 2. Проблема вербализации сакральных смыслов в Языке

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 3. Язык и магия

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 4. Языковые особенности библейских текстов

устный опрос , примерные вопросы:

Тема 5. Сакрально-теонимическая лексика христианства

проверка результатов проведенного анализа текста , примерные вопросы:

Тема 6. Сакрально-теонимическая лексика ислама

проверка результатов проведенного анализа текста , примерные вопросы:

Тема 7. Способы выражения сакрального содержания в христианских и мусульманских текстах.

проверка результатов проведенного анализа текста , примерные вопросы:

Тема 8. Метафорические образы бога (богов) в языке разных конфессий

проверка результатов проведенного анализа текста , примерные вопросы:

Тема 9. Проблемы перевода канонических (и шире, религиозных) текстов

устный опрос, примерные вопросы:

Тема 10. Языковые особенности текстов современных неортодоксальных религиозных объединений

проверка результатов проведенного анализа текста , примерные вопросы:

Тема 11. Вопрос о религиозном стиле

проверка результатов проведенного анализа текста , примерные вопросы:

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Тематика практических занятий:

Практическое занятие ♦ 1

Проблема вербализации сакральных смыслов в языке.

Практическое занятие ♦ 2

Язык и магия.

Практическое занятие ♦ 3

Языковые особенности библейских текстов.

Практическое занятие ♦ 4-5

Сакрально-теонимическая лексика христианства.

Практическое занятие ♦ 6-7

Сакрально-теонимическая лексика ислама.

Практическое занятие ♦ 8.

Способы выражения сакрального содержания в христианских и мусульманских текстах.

Практическое занятие ♦ 9.

Метафорические образы бога (богов) в языке разных конфессий.

Практическое занятие ♦ 10-11.

Проблемы перевода канонических (и шире, религиозных) текстов.

Практическое занятие ♦ 12-13.

Языковые особенности текстов современных неортодоксальных религиозных объединений.

Практическое занятие ♦ 14.

Вопрос о религиозном стиле.

САМОСТОЯТЕЛЬНАЯ РАБОТА: чтение текстов, изучение научно-критической литературы, конспектирование и анализ научных трудов, подготовка докладов и сообщений, лингвистический анализ фрагментов текстов разных конфессий, сопоставление языка разных переводов канонических книг.

ПРИМЕРНЫЙ ПЛАН ЛИНГВОСТИЛИСТИЧЕСКОГО АНАЛИЗА РЕЛИГИОЗНОГО ТЕКСТА

Проанализируйте текст на лексико-фразеологическом уровне. Выделите религиозную лексику. Найдите слова общерелигиозные и характерные для определенной конфессии. Какие номинации используются для называния бога и мифологических существ? Какого происхождения эти слова? Имеются ли синонимы, антонимы? Найдите слова в прямом и переносном значении. Имеются ли в тексте старославянизмы? Каковы их функции в данном тексте? Найдите фразеологические обороты в тексте, определите их стилистические функции.

Проанализируйте текст на морфолого-синтаксическом уровне. Слова каких частей речи преобладают? Обратите внимание на использование конкретных и абстрактных существительных, форм глагола, производных или непроизводных предлогов и союзов и т.д. Предложения каких типов преобладают в тексте (распространенные или нераспространенные, простые или сложные: сложносочиненные, сложноподчиненные, бессоюзные).

Насколько проявляется в тексте оценочность? Какими языковыми средствами она выражается?

Найдите тропы и стилистические фигуры, определите их функции.

Определите жанровые особенности данного религиозного текста.

Определите тип текста, его основную функцию. Черты какого функционального стиля преобладают в данном тексте? Насколько понятен данный текст представителям других конфессий? Дайте тексту общую оценку с точки зрения использования в нем разнообразных языковых средств.

Темы самостоятельной работы (рефераты и анализ текстов)

Метафоры в русских переводах Ветхого Завета.

Метафоры в текстах Нового Завета.

Языковые особенности Песни песней Соломона.

Метафоры в переводах Корана.

Стилистические фигуры в современной православной проповеди.

Стилистические фигуры в современной мусульманской проповеди.

Библеизмы на газетной полосе.

Исламская лексика в русских и татарских СМИ.

Образы библейской мифологии в современной публицистике.

Ранние переводы Ветхого Завета.

Переводы Нового Завета.

Переводы Корана на русский язык. Языковые особенности этих переводов.

7.1. Основная литература:

Введение в общее религиоведение: Учеб. / Яблоков И.Н., Дмитриева Н.К., Красников А.Н. и др.; Под ред. И.Н.Яблокова. М.: Книж. дом "Университет", 2001. 757 с. (4 экз.)

Солганик, Г. Я. Стилистика современного русского языка и культура речи: учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по направлению и специальности "Филология" / Г. Я. Солганик, Т. С. Дроняева. 5-е изд., стер. Москва: Академия, 2008. 251 (20 экз)

Белянин В.П. Тексты религиозных объединений тоталитарного типа на русском языке // Человек и его дискурс. - М.: Азбуковник, 2003. - С. 155-166. (1 экз.)

Горбачев М.М. К вопросу о значении религии в социолингвистической ситуации в Республике Татарстан / М. М. Горбачев // Социолингвистические проблемы функционирования государственных языков Республики Татарстан: сб. науч. ст. / Отд. культуры и развития яз. народов Респ. Татарстан аппарата Каб. министров Респ. Татарстан; [сост. Г. Х. Гильманов; науч. ред. А. Ф. Валеева]. С. 240-243. Казань, 2007. (7 экз.)

Горюшина Р.И. Имя Ему Бог: Об именовании верховного божества // Русская речь. 2003. 3. С.68-70. (1 экз)

Мечковская Н.Б. Язык и религия: Пособие для студентов гуманитарных вузов. - М.: Агентство "Фаир", 1998. - 352 с. (3 экз)

Прядко И. П. Конфессиональная лексика в речевой практике современных СМИ / И. П. Прядко // Журналистика и культура русской речи. Б.м... 2005. N 2. С. 61-73. (1 экз)

7.2. Дополнительная литература:

Бугаева И. В. Семантические процессы в религиозной лексике // III Международные Бодуэновские чтения (Казань, 23-25 мая 2006 г.): Труды и материалы. Т.2. - Казань: Казанский гос. ун-т, 2006. - С. 137-140. (1 экз)

Григорьева Е. А. Способы переосмысления церковной лексики в русском и английском жаргонах / Е. А. Григорьева // Языковая семантика и образ мира: материалы Международной научной конференции (г. Казань, 20-22 мая 2008 г.): в 2 ч. / [редкол.: проф. Э. А. Балалыкина (отв. ред.) и др.]. Казань.. 2008. Ч. 1. С. 88-90. (1 экз)

Журавлев С.А. Религиозная лексика и прагматика словаря / С.А. Журавлев // Русская и сопоставительная филология: состояние и перспективы: междунар. науч. конф., посвящ. 200-летию Казан. ун-та (Казань, 4-6 окт. 2004 г.): труды и материалы / [Казан. гос. ун-т им. В. И. Ульянова-Ленина; под общ. ред. К. Р. Галиуллина]. С. 290-291. Казань, 2004. (1 экз)

Петухова М. Е. Функциональные особенности церковной лексики с предметным значением в русском языке: Автореф. дис. канд. филол. наук: Спец. 10.02.01 / М.Е.Петухова; Казан. гос. ун-т; Науч. рук. Э.А.Балалыкина. Казань: Б.и., 2003. 24с. (1 экз).

7.3. Интернет-ресурсы:

Гадомский К. Русская теоллингвистика: история, основные направления исследования - www.rastko.org.rs/filologija/stil/2010/27Gadomski.pdf

Жулинская А.С. Жанровое пространство религиозных текстов - <http://workminggroup.org.ua/publzulinsk.sht>

Журавлев С.А. Религиозная лексика и прагматика словаря - http://old.kpfu.ru/f10/publications/konf/articles_1_1.php?id=10&num=10000000

Мусорин А.Ю. Общие проблемы изучения теонимической лексики языков христианского мира - <http://www.philology.ru/linguistics1/musorin-08b.htm>

Тимофеев К.А. Религиозная лексика русского языка как выражение христианского мировоззрения - <http://www.philology.ru/linguistics2/timofeev-01.htm>

Яблоков И. Основы религиоведения Яблоков И. Основы религиоведения - http://www.gumer.info/bogoslov_Buks/Relig/Jablok/_04.php

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Освоение дисциплины "Язык конфессиональной литературы в сопоставительном анализе" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 032700.68 "Филология" и магистерской программе Литературоведческая компаративистика .

Автор(ы):

Галиева А.М. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

"__" _____ 201__ г.